
Prof. Henryk Podbielski jest uważany obecnie za najbardziej doświadczonego tłumacza na język polski i najlepszego w Polsce interpretatora naukowej prozy starogreckiej. Jego pierwszym poważnym doświadczeniem translatorskim było przełożenie i opracowanie *Poetyki* (1983), a potem *Retoryki* (1988) Arystotelesa. Dzięki późniejszej pracy przekładowej i dogłębnym opracowaniom H. Podbielskiego w kulturze polskiej funkcjonuje już niemal cały dorobek teoretycznej i praktycznej retoryki greckiej.

Prezentowany tom otwiera długo oczekiwany nowy przekład wraz z opracowaniem anonimowego, przypisywanego Longinusowi, traktatu *O wzniosłości*. Traktat ten odegrał ogromną rolę w kształtowaniu nowożytnej wrażliwości estetycznej Europy, porównywalną tylko z *Poetyką* Arystotelesa. Pozostałe zawarte w tym tomie dzieła, czyli przypisywane Arystydesowi traktaty *O stylu politycznym* i *O stylu prostym* oraz traktaty retoryczne Anonima Seguerianusa i Apsinesa, nie były nigdy dotąd tłumaczone na język polski. Jest to zatem pierwszy ich przekład i pierwsza tak wszechstronna prezentacja w języku polskim.

Robert R. Chodkowski, znany badacz i tłumacz tragedii greckiej, emerytowany profesor KUL, uporawszy się z tragediami Sofoklesa, wziął na swój warsztat translatorski dzieła Ajschylosa (525-456), twórcy tragedii greckiej w jej formie literackiej i teatralnej. Tym samym wpisał się w krąg znakomych tłumaczy Ajschylosa, obok Z. Węclewskiego (1873), J. Kasprowicza (1931), S. Srebrnego (1952).

Nawet przekłady S. Srebrnego stały się już dla młodego pokolenia Polaków nie w pełni zrozumiałe. Wynika to nie tylko z upływu czasu, lecz również z faktu, że S. Srebrny świadomie swoje przekłady archaizował. Cechuje je też czasami przesadny patos i emfaza. R.R. Chodkowski w swoich przekładach unika takich środków stylistycznych i posługuje się współczesną polszczyzną literacką.

Po tomie I, zawierającym *Persów*, *Siedmiu przeciw Tebom*, *Błagalnice* oraz *Prometeusza w okowach*, właśnie ukazał się tom II, zawierający Ajschylojską *Oresteję*, czyli *Agamemnona*, *Ofiarnice* i *Boginie łaskawe*.



Towarzystwo Naukowe KUL
ul. Chopina 29/11, 20-023 Lublin
www.tnkul.pl
e-mail: tnkuladm@kul.pl
tel. 81 525 01 93, 524 31 77